

MUHAMMAD UMAR MEMON

Bibliographic News

*Note: (R) indicates that the book is reviewed elsewhere in this issue;
(*) indicates that the entry is of some relevance to Urdu.*

Abbas, Azra. See *Yatra* 1, below.

*Ahmad, Aijaz. *In Theory: Classes, Nations, Literatures*. New York: Verso, 1992.
358 pp. \$29.95.

Ahmad, Aziz. "Iqbal et la théorie du Pakistan," in *Orient* (Paris) 5:17 (1961): 81–
90.
[Article; originally written in French.]

———. "La littérature de langue ourdou," in *Orient* (Paris) 2:7 (1958): 97–III.
[Article; translated from English by Luce-Claude Maitre.]

Ahmad, Khalid. See *Yatra* 2, below.

Ahmad, Rukhsana. Tr. and Ed. *We Sinful Women: Contemporary Urdu Feminist Poetry*. London: The Women's Press, 1991. 193 1994. Rs. 70.
[Translation of seven women poets from Pakistan: (in the order of appearance) Kishwar Naheed, Fahmida Riaz, Sara Shagufta, Zehra Nigah, Ishrat Aafreen, Saeeda Gazdar, and Neelma Sarwar; includes a highly perceptive Introduction by the translator; bilingual text.] (R)

Ahmad, Zamiruddin. "Like Lightning in the Skies," in Geeta Dharmarajan, ed., *Katha Prize Stories*, vol. II (New Delhi: Katha, 1992), pp. 83–100.
[Short story; translated by M. Asaduddin and Manju Kak.]

Ahmed Faraz. See Isphahani, Akhtar, below.

Akbar Ilahabadi. See George, K.M., below.

Akhtarul Iman. See George, K.M., below.

*Ali, Ahmed. *Crépuscule à Delhi*. Tr. Alain Delahaye and Jean-Baptiste de Setnes. Paris: Éditions Gallimard, 1989. 312 pp.

———. "Notre rue," in *Orient* (Paris) 2:7 (1958):113–28.
[Short story "Hamārī Galī," translated from English by Luce-Claude Maitre.]

Anjum, Tanvir. *Yatra I*, below.

Balraj Komal. See George, K.M., below.

Bedford, Ian. "Intizar Husain's 'An Unwritten Epic' and the 'Matter of Pakistan,'" in *Journal of Commonwealth Literature* XXVIII:1 (1993): 16–32.

Bedi, Rajindar Singh. "Too Tall for Marriage," in Suresh Kohli, ed., *Modern Indian Short Stories* (New Delhi: Arnold Heinemann, 1974), pp. 144–61.
[Short story; translated by Jai Ratan.]

———. See George, K.M., below.

*Bhalla, Alok and Chandra, Sudhir. Eds. *Indian Responses to Colonialism in the 19th Century*. Delhi: Sterling, 1993.

Bhalla, Alok. Ed. *Stories About the Partition of India*. 3 Vols. New Delhi: Indus, HarperCollins, 1994. xxxiii, 236; 249; 261 pp. Rs. 195 each.
[The most comprehensive anthology of fiction produced in Hindi, Panjabi, and Urdu on the partition of India, with a very enlightening Introduction; Notes on the Authors; and Glossary. Of the 62 short stories, about two-thirds have been translated by the editor himself, some of them with Vishwamitra Adil. Urdu authors and their works included are: (Vol. 1) Syed Muhammad Ashraf, "Separated From the Flock"; Jamila Hashmi, "Exile"; Rajinder Singh Bedi, "Lajwanti"; Intizar Husain, "A Letter from India"; Saadat Hasan Manto, "Cold Meat," "Compassion" and "Sorry"; Umm-e-Ummara, "More Sinned Against Than Sinning"; Ahmad Nadeem Qasmi, "Parmeshwar Singh," Ramlal, "A Visitor From Pakistan"; Shaikh Ayyaz, "Neighbours"; (Vol. 2) Ashfaq Ahmad, "The Shepherd"; Saadat Hasan Manto, "Open It"; Intizar Husain, "The City of Sorrow"; Ibne Insha, "Our Country" and "Pakistan"; Suraiya Qasim, "Where Did She Belong?"; Ibrahim Jalees, "A Grave Turned Inside-Out"; Saadat Hasan Manto, "Mozel"; Kamleshwar, "How Many Pakistans?"; Syed Waliullah, "The Story of the Tulsi Plant"; Khwaja Ahmed Abbas, "The Death of

Sheikh Burhanuddin"; Masood Ashar, "A Very Old Story"; (Vol. 3) Saadat Hasan Manto, "Toba Tek Singh"; Ismat Chughtai, "Roots"; Upendranath Ashk, "The Fodder-Cutting Machine"; Asif Aslam Farrukhi, "The Land of Memories"; Intizar Husain, "An Unwritten Epic"; Kartar Singh Duggal, "Kulsum"; Sultan Jamil Nasim, "I am Game"; Aga Sohail, "Outside the Haveli"; Gulam Abbas, "Avtar: A Hindu Myth"; Krishan Chander, "Peshawar Express"; Qurratulain Hyder, "When the Prisoners Were Released, The Times Had Changed."]

The Book Review (New Delhi), XVII:1 (July 1993).

[The focus of this issue is on Urdu literature. Entries include: Syeda Saiyidain Hameed, "Urdu Literature in the Nineties" (an overview), pp. 12-13; S.M.H. Burney, "Landmark in Urdu Fiction" (a review of Qurratulain Hyder's novel *Āndnī Bēgam*), pp. 13-14; Syeda Hameed, "Exploration of Human Relationships" (a review of Sughra Mehdi's novelette *Jō Baṛē Haiñ Sang Samēṭ Lō*), pp. 13-14; Zohra Saiyidain, "In the Existential Mould" (a review of Anwar Qamar's short story collection *Colour Blind*), pp. 15-16; Surinder N. Sehgal, "Social Exposés" (a review of Saajid Rashid's short story collection *Nakhlistān Mēñ Kḥulnē-wālī Kḥirki*), pp. 16-17; Sughra Mehdi, "Born of Journey" (review of Ajmal Ajmali's poetry collection *Safarzād*), pp. 17-18; S. Naqi Husain Jafri, "In Quest of New Idioms" (review of Mohammad Alvi's poetry collection *Āuthā Āsmān*), pp. 18-19; Amina Kishore, "An Artist's Response to Contemporary History" (review of Zahida Zaidi's play *Ṣehrā-e A'zam*), p. 19; Syeda Saiyidain Hameed, "Clever Humour" (review of Yusuf Nazim's collection of humorous pieces *Fi 'l-haqīqat*), p. 20; and Amina Kishore, "Ode to the Land of Surat" (review of Razia Shabnam Abidi's elegiac poem *Zārī*, with sample translation from the poem by Zakia Zaheer, pp. 20-21.)

*Breckenridge, Carol A. and Peter van der Veer. Eds. *Orientalism and the Postcolonial Predicament: Perspectives on South Asia*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1993.

Chughtai, Ismat. *The Heart Breaks Free, The Wild One: Two Novellas*. Tr. Tahira Naqvi. New Delhi: Kali for Women, 1993. 156 pp. ?.

Coppola, Carlo. "The Language of Faiz and His English Translators," in *South Asia* (Armidale, NSW, Australia), New Series XV:2 (December 1992): 71-92.

*———. "The Poetry of Ahmed Ali," in *The Journal of Indian Writing in English* VIII:1/2 (January-July 1980): 63-76.

*Das, Sisir Kumar. *A History of Indian Literature*. Vol. viii: 1800-1910, Western Impact: Indian Responses. Delhi: Sahitya Akademi, 1991. 815 pp.

*Dryland, Estelle. "The Deoband School: A Perspective," in *The Toronto Review of Contemporary Writing Abroad* 12:1 (Summer 1993): 55-62.

———. "Faiz Ahmed Faiz (1911-1984)," in *The Toronto South Asian Review* 11:3 (Spring 1993): 43-48.

———. *Faiz Ahmad Faiz, 1911-1984: Urdu Poet of Social Realism*. Lahore: Vanguard Books, Pvt. Ltd., 1993. xvii, 306 pp. Rs. 295.

[The book has two parts. Part one (pp. ix-xvii; 1-173) includes: Preface, Acknowledgements, Synopsis, Chronological Data, and Glossary; and 10 chapters: "Introduction," "Family Background, Education and Shift in Ideology," "P.W.A. and A.I.P.W.A.," "Rawalpindi Conspiracy Case," "Origins of Urdu Language," "The Ghazal," "Faiz's Muslim Literary Influences," "Faiz as Essayist, Critic and Champion of Human Rights," "Faiz's Versatility of Theme and Method," and "Conclusion." Part two (pp. 176-306) includes translations of selected poems of Faiz (bilingual text) and a useful Bibliography.]

Faiz, Faiz Ahmad. See George, K.M., and *Yatra* 1, below.

Faiz, Faiz Ahmed. "Vision," "Paris," "The Logician," and "Time of Betrayal," in *The Toronto South Asian Review* 11:3 (Spring 1993): 49-54.

[Poems "Manzar," "Pēris," "Tum Apnī Karnī Kar Guzrō," and "Kahāñ Jā'ōgē;" translated by Estelle Dryland.]

Fani Badayuni. See George, K.M., below.

*Farooqi, Saqi. *Nailing Dark Storms*. Bedfordshire: Hub Editions, 1993. 32 pp.

[A collection of fifteen poems written originally in English by the Pakistani expatriate Urdu poet living in England.]

*Faruqi, Shamsur Rahman. Tr. *The Shadow of a Bird in Flight*. New Delhi: Rupa & Co., 1994. 233 pp. Rs. 195.

[According to the inside jacket blurb: The book "is a treasury of one hundred and seven poems lovingly collected, without any scheme, design or organisation from sixty poets. A collection that has an almost crazy organicity of its own. . . . One of the chief attractions of the book is a generous sprinkling of 'Indian Style' [i.e., the Sabk-e Hindī] Persian poets whose work deserves to be better known.]

- . "Modern Urdu Literature." In K.M. George, ed., *Modern Indian Literature: An Anthology*, Vol. I: Surveys and Poems (New Delhi: Sahitya Akademi, 1992), pp. 420–42.

Fatima, Altaf. *The One Who Did Not Ask*. Tr. Rukhsana Ahmad. Oxford: Heinemann, 1993. 334 pp. \$10.95.
[Translation of Altaf Fatima's continuously successful novel *Dastak na Dā*. One of six South Asian titles in Heinemann's recently launched Asian Writers Series which is funded by the Arts Council of Great Britain. Includes brief introductions by the Series editor Ranjana Sidhanta Ash and the translator.] (R)

Firaq Gorakhpuri. "The Distribution of Wealth," and "Couplets," in *Indian Literature* 155 (May–June 1993): 11–20.
[Poetry; translated by Noorul Hasan.]

———. See George, K.M., below.

Fyzee, A.A.A. "On Translating Ghalib," in *Indian Literature* 35:3 (1992): 127–30.
[Review of J.L. Kaul, *Interpretations of Ghalib* (1957); a reprint.]

George, K.M. Ed. *Modern Indian Literature: An Anthology*. New Delhi: Sahitya Akademi. Vol. I: Surveys and Poems, 1992. Vol. II: Fiction, 1993.
[Urdu contents of Vol. I: The "survey" section includes: Shamsur Rahman Faruqi, "The Historical Backdrop, 1850–1900: Conflict, Transition and Hesitant Resolution," pp. 420–42. The Urdu section of the "anthology" (pp. 1123–48) includes: Ghalib, "Three Ghazals," translated by Frances W. Pritchett, pp. 1123–27; Hasrat Mohani, "A Ghazal," translated by Balraj Komal, pp. 1127–29; Akbar Ilahabadi, "Lightning in Church," translated by Mehr Afshan Faruqi, pp. 1129–30; Yagana Changezi, "A Ghazal," translated by Shamsur Rahman Faruqi, pp. 1130–31; Muhammad Iqbal, "Two Poems" ("Wild Poppy" and "The Spirit of the Earth Welcomes Adam"), translated by Mehr Afshan Faruqi, pp. 1132–34; Fani Badayuni: "A Ghazal," translated by Shamsur Rahman Faruqi, pp. 1134–36; Firaq Gorakhpuri, "Four Rubais [Quatrains]," translated by Shamsur Rahman Faruqi, pp. 1136–37; Faiz Ahmad Faiz, "The Morning of Freedom, 15 August 1947," translated by Kathleen Grant Jaegar and Baidar Bakht, pp. 1137–38; Miraji, "An Evening on the Far Side of the Wine Glass," translated by Geeta Patel, pp. 1138–41; Balraj Komal, "The Paper Boat," translated by the poet, pp. 1141–42; Ali Sardar Jafri, "Robe of Sparks," translated by Gopi Chand Narang and Richard H. Robinson, pp. 1142–43; Makhdoom Muhiuddin, "Beloved Son," translated by Gopi Chand Narang and Richard H. Robinson, pp. 1143–44; Akhtarul Iman,

"Compromise," translated by Gopi Chand Narang and David Paul Douglas, pp. 1144-45; Shahryar, "The Desire to Live," translated by Shamsur Rahman Faruqi, pp. 1145-46; and N.M. Rashed, "Travel Diary," translated by Shamsur Rahman Faruqi and Frances W. Pritchett, pp. 1146-48. A brief introductory note on the poet is provided before translations. Vol. II: Nazir Ahmad, "Nusuh's Repentance," translated by C.M. Naim, pp. 1126-31; Ratan Nath Sarshar, "Azad Goes to a Railway Hotel," translated by Frances W. Pritchett, pp. 1131-36; Mirza Muhammad Hadi 'Ruswa,' "Umrao Jan Ada," translated by C.M. Naim, pp. 1136-40; Premchand, "The Gift of a Cow," translated by Azad Gulati, pp. 1140-48; Krishan Chandar, "The Two-Furlong Street," translated by Jai Ratan, pp. 1148-52; S.H. Manto, "The Odour," translated by Azad Gulati, pp. 1153-57; Ismat Chughtai, "Tiny's Granny," translated by Ralph Russell, pp. 1157-66; Rajinder Singh Bedi, "Lajavanti," translated by Mark Pegors, pp. 1167-77; Qurratulain Hyder, "The Sound of Falling Leaves," translated by Carla Petievich, 1177-88; and Surendra Prakash, "The Sound of Weeping," translated by Jai Ratan, pp. 1188-92.]

Ghalib [Mirza Asadullah Khan]. See George, K.M., above.

Gulzar. *Silences: Selected Poems*. Tr. Rina Singh. New Delhi: Rupa & Co., 1994. 124 pp. Rs. 95.

———. "Twin," "Paper Boat," "Night," and "The Strange Poet," in *The Toronto Review of Contemporary Writing Abroad* 12:1 (Summer 1993): 52-54. [Poems; translated by Rina Singh.]

Hali, Altaf Husain. *Hayat-i-Javed (A Biography of Sir Sayyid)*. Tr. David J. Matthews. New Delhi: Rupa & Co., 1994. xxxiv, 377 pp.

*Hasan, Mushirul. Ed. *Islam and Indian Nationalism: Reflections on Abul Kalam Azad*. New Delhi: Manohar Book Service. 204 pp. Rs. 200.

*Hashmi, Alamgir. "Ahmed Ali and the Transition to a Postcolonial Mode in the Pakistani Novel in English," in *Journal of Modern Literature* 17:1 (Summer 1990): 177-82.

———. Guest Editor. *Pakistani Literature* (Islamabad) 2:1 (1993). Rs. 100, \$12, £6. [The Urdu section (pp. 15-155) includes translations of short fiction by Hijab Imtiaz Ali, Mohammad Khan, Sadiq Hussain, Mohammad Khalid Akhtar, Mumtaz Shirin, Khadija Mastoor, Bano Qudsia, Enver Sajjad, Mohammad Mansha Yad, Rashid Amjad, Mazhar ul Islam, and Mirza Hamid Baig; and poetry by Wazir Agha, Zia Jalandhari, Gilani Kamran,

Javed Shaheen, Saqi Farooqi, Zahra Nigah, and Kishwar Naheed.]

- *——. "What History?" in *The Toronto Review of Contemporary Writing Abroad* 12:1 (Summer 1993): 93–96.
[Review of Tariq Rahman, *A History of Pakistani Literature in English*.]

Hasrat Mohani. See George, K.M., above.

Himayat Ali Shair. *Every Word Aglow*. Tr. Rajinder Singh Verma. Karachi: Dunya-e-Adab, 1993.
[Contents: 33 three-line poems (*ṣulāṣiyān*), 11 *ghazals*, and 13 *naẓms*, with articles on the poet by Abdul Q. Zia of Laurentian University, Sudbury (Canada), Yunus Ahmar, and Nasim Nasho Fauz.]

- . *Flower in Flames* (A Poem on World Peace). Tr. Rajinder Singh Verma. Karachi: Al-Musannefeen, 1985. Rs. 30.
[Translation of the poet's long poem "Ba gēl s® Kāriyē Tak," with articles in is honor by Mohammad Ali Siddiqui, Yunus Ahmar, and Azhar Qadri.]

Husain, Intizar. "Town," in *Edebiyāt*, New Series 5:1 (1994): 125–69.
[Chapter one of the novel *Bastī*, translated by Frances W. Pritchett, with Introduction by Muhammad Umar Memon.]

- . *Town*. Tr. Frances W. Pritchett. Introduction by Muhammad Umar Memon. New Delhi: Rupa HarperCollins, 1994.
[Translation of his novel *Bastī*.]

——. See *Yatra I*, below.

Husain, Sarvat. See *Yatra I*, below.

Hyder, Qurratulain. "Dervish," in Suresh Kohli, ed., *Modern Indian Short Stories* (New Delhi: Arnold Heinemann, 1974), pp. 135–43.
[Short story; translated by the author.]

- . *Fireflies in the Mist*. New Delhi: Sterling Publishers Private Limited, 1994. 347 pp. Rs. 300.
["This novel has already been published in a slightly abridged form in Urdu, Hindi and Russian. Originally it was written in Urdu, as *Akhir-i-Shab ke Humsafer* [*Ākhir-e Shab kē Ham-safar* and published in 1979.]"

——. "Spring Came, or Death Came," in *Journal of South Asian Literature* 26:1–2

(1991): 171–84.

[Short story; translated by Steven M. Poulos.]

———. See George, K.M., above.

Indian Horizons (New Delhi) 42:1–4 (1993). Special Issue, Bees of the Invisible: Poems from India. Ed. Ashok Vajpeyi.

[The Urdu portion contains translations of poems by Ali Sardar J'afri, Akhtar-ul-Iman, and Amiq Hanafi.]

Iqbal, Muhammad. See George, K.M., above.

———. *Iqbal: A Selection of the Urdu Verses*. Tr. D.J. Matthews. London: Schools of Oriental and African Studies, University of London, 1993. x, 289 pp. £ 12.

[Introduction; selected translation of poems from *Bāng-e Darā*, *Bāl-e Jibrail*, and *Zarb-e Kalim*; 4 appendices; and vocabulary.] (R)

Iqbal, Muzaffar. Guest Editor. *Pakistani Literature* (Islamabad) 1:2 (1993). Rs. 100, \$12, £6.

[The Urdu section (pp. 3–136) includes translations of articles by Muhammad Hasan 'Askari ("Literature and Emotions") and Siraj Muneer ("Function of Literature"); an interview of the late poet Nasir Kazmi by Intizar Husain ("The Passing Away of a Poet: Nasir Kazmi's Last Conversation"); poetry by Akhtar Husain Ja'afri; and fiction by Quadrat Ullah Shahaab, Mumtaz Mufti, Ashfaq Ahmad, Zamiruddin Ahmad, Hasan Manzar, and Masud Ash'ar.]

———. Guest Editor. *Pakistani Literature* (Islamabad) 2:2 (1993). Rs. 100, \$12, £5.

[The Urdu section (pp. 17–148) includes: poetry by Azra Abbas, Nasrin Anjum Bhatti, Zahid Dar, Muhammad Izharul Haq, Faruq Hassan, Sarwat Husain, Abd-ur-Rasheed, Saadat Saeed, Sarmad Sahbai, Ghulam Husain Sajid, Afzal Ahmad Sayyid, Parveen Shakir, Aazar Tamanna; and fiction by Ahmad Dawood, Zaheda Hina, Nilofar Iqbal, Ahmad Javaid, Farooq Khalid, Sagheer Mallal, and Mustansar Husain Tarrar.

———. *Abdullah Hussein: The Chronicler of Sad Generations*. Islamabad, Pakistan: Leo Books, 1993. 136 pp. Paperback Rs. 180, hardcover Rs. 200. (R)

Ismat Chughtai. See George, K.M., above.

Isphahani., Akhtar. "Interview: Ahmed Faraz," in *Newsline* (Karachi; February 1994), pp. 90–293.

Jabbar, Abdul. "Naomi Lazard's *The True Subject: Poems by Faiz Ahmed Faiz*," in *Journal of South Asian Literature* 26:1-2 (1991): 156-70.

Khan, Mohsin. "Dawn," in *World Literature Today* 68:2 (Spring 1994): 247-49.
[Short story; translated by C.M. Naim.]

Khawaja, Waqas Ahmad. Ed. *Pakistani Short Stories*. New Delhi: UBS Publishers, 1992. 178 pp.
[Eleven short stories by contemporary Urdu writers, with Introduction and Notes on Contributors.]

Krishan Chander. "The Cat and the Minister," in Suresh Kohli, ed., *Modern Indian Short Stories* (New Delhi: Arnold Heinemann, 1974), pp. 70-78.
[Short story; translated by Jai Ratan.]

———. See George, K.M., above.

Kumar, Sukrita Paul. Ed. *Breakthrough: Modern Hindi and Urdu Short Stories*. Shimla: Indian Institute of Advanced Study, 1993. 327 pp.
[Urdu writers, their stories and their translators: Intizar Husain, "The Boat," ("Kashti"), translated by Avtar Singh Judge, pp. 11-23; Joginder Paul, "The Demon" ("Ifrit"), translated by Avtar Singh Judge, pp. 41-49; Qurratulain Hyder, "The Sound of Falling Leaves" ("Patjhar kī Āvāz"), translated by Naghma Zafir, pp. 117-30 (wrongly identified as a Hindi story); Rajinder Singh Bedi, "Kalyani" ("Kalyānī"), translated by Neaz Ahmed, pp. 165-74; Ashfaq Ahmed, "The Shepherd" ("Gaḍaryā"), translated by Jai Ratan, pp. 187-210; Saadat Hasan Manto, "Toba Teksingh" ("Tōba Tēk Singh"), translated by Harish Trivedi, pp. 213-20; Krishan Chander, "Those Thirty Minutes" ("Ādhē Ghantē kā Khudā"), translated by Jai Ratan, pp. 237-46; Ram Lall, "Mob" ("Bhīr"), translated by G.R. Taneja, pp. 275-80; Jeelani Bano, "My Self" ("Main"), translated by Jai Ratan, pp. 295-300; Mansha Yad, "Replica" ("Raiplikā"), translated by Avtar Singh Judge, pp. 303-13; Asad Mohammad Khan, "The Silent Dome" ("Burj-e Khamōshān"), translated by Suneet Paul, p. 317; and Rattan Singh, "The Mute" ("Khāmōshī"), translated by Rajkumar Khanna, pp. 321-24.]

*Lateef, Shahida. *Muslim Women in India: Political and Private Realities, 1890s-1980s*. London and New Jersey: Zed Books, 1990. 238 pp.
[Includes a chapter on "Education and the Question of Urdu," pp. 35-54.]

Makhdoom Muhiuddin. See George, K.M., above.

Manto, Saadat Hasan. See George, K.M., above.

Memon, Muhammad Umar. Ed. *Fear and Desire: An Anthology of Urdu Stories*. New Delhi: Oxford University Press, 1994. 264 pp. Rs. 120.
[Reprint of *Domains of Fear and Desire: Urdu Stories*, originally published by TSAR, Toronto. See AUS 8 for contents.]

Miraji. See George, K.M., above.

Naim, C.M. "The Situation of the Urdu Writer: A Letter from Bara Banki, December 1993 / February 1994," in *World Literature Today* 68:2 (Spring 1994): 245-46.

Naqvi, Saeed. "The Prostitution of Urdu Poetry." In his *Reflections of an Indian Muslim* (New Delhi: Har-Anand Publications, 1993), pp. 60-63.

Nazir Ahmad. See George, K.M., above.

*Needham, Anuradha Dingwaney. "Multiple Forms of (National) Belonging: Attia Hosain's *Sunlight on a Broken Column*," in *Modern Fiction Studies* 39:1 (Spring 1993): 93-111.

*Niven, Alastair. "Historical Imagination in the Novels of Ahmed Ali," in *The Journal of Indian Writing in English* VIII:1/2 (January-July 1980).

Pakistani Literature 1:2 (1992). See Iqbal, Muzaffar, above.

Pakistani Literature 2:1 (1993). See Hashmi, Alamgir, above.

Pakistani Literature 2:2 (1993). See Iqbal, Muzaffar, above.

Prakash, Surendra. "The Art Gallery," in *Indian Literature* 35:3 (1992): 41-51.
[Short story; translated by Jai Ratan.]

———. "Dream Images," in Rimli Bhattacharya and Geeta Dharmarajan, eds., *Katha Prize Stories* (New Delhi: Katha, 1991), pp. 112-20.
[Short story; translated by M. Asaduddin.]

———. See George, K.M., above.

Premchand. *Deliverance and Other Stories*. Tr. David Rubin. New Delhi: Penguin India, 1988. 262 pp.
[Reprint of *The World of Premchand*, 1969.]

- *——. *Nirmala*. Tr. from Hindi by David Rubin. New Delhi: Vision Books, 1988. 168 pp.
[Includes Introduction by the translator.]

——. See George, K.M., above.

Pritchett, Frances W. *Nets of Awareness: Urdu Poetry and Its Critics*. Berkeley: University of California Press, 1994. 246 pp. Paperback \$17, cloth \$42.

- . "Orient Pearls Unstrung: The Quest for Unity in the Ghazal," in *Edebiyat*, New Series 4:1 (1993): 119–35.

Rahman, Anisur. Tr. "Poems from Urdu," in *Journal of South Asian Literature* 26:1–2 (1991): 185–97.
[Includes: Noon Meem Rashid, "In the Void of Deep Night" and "Suicide;" Faiz Ahmad Faiz, "Loneliness;" Mukhtar Siddiqi, "Ruins;" Akhtarul Iman, "The Man Who Loved Misery;" Baqar Mehdi, "Godot;" Ameerq Hanfi, "A Moment;" Iftexhar Jalib, "Mist;" Saqi Farooqi, "The Fragrance of Death;" and Gilani Kamran, "A Girl" and "The Last Hour of Night."]

Rahman, Tariq. *A History of Pakistani Literature in English*. Lahore: Vanguard Books, 1991. xiii, 326 pp. Rs. 150.
[Has some references to Urdu writers and their works.]

Ram Lall. "The Grave," in Monisha Mukundan, ed., *The Namaste Book of Indian Short Stories*. Vol. I. (New Delhi: UBS Publishers, 1992), pp. 127–40.
[Short story; translated by C.M. Naim.]

Rashed, N.M. See George, K.M., above.

*Robinson, Francis. *Separation Among Indian Muslims: The Politics of the United Provinces Muslims 1860–1923*. Delhi: Oxford University Press, 1993. 469 pp.
[Chapter two (pp. 33–83) deals with the "Threats to the Urdu-Speaking Elite in the Late Nineteenth Century."]

Ruswa, Mirza Muhammad Hadi. See George, K.M., above.

Saiduddin. See *Yatra I*, below.

Sara Shaguftah. See *Yatra I*, below.

Sardar Jafri, Ali. See George, K.M., above.

Sarshar, Ratan Nath. See George, K.M., above.

Sayyid, Afzal Ahmad. See *Yatra* 1, below.

Schimmel, Annemarie. "The German Contributions to Urdu Studies." In her *German Contributions to the Study of Indo-Pakistani Linguistics* (Hamburg: German-Pakistan Forum, 1981), pp. 40–83.

*Shackle, Christopher. "Early vernacular poetry in the Indus valley: its context and its character." See Dallapiccola, Ann Libera and Lallemand, Stephanie Zingel-Avé, above.

Shaharyar. See George, K.M., above.

*Siddiqi, Shaukat. *God's Own World: A Novel of Pakistan*. Tr. D.J. Matthews. Kent, England: P. Norbury Publications, 1991. pp. 256 pp. £ 14.95; \$ 29.95. Indian edition. Delhi: Rupa & Co. Rs. 70.
[Translation of *Khudā kī Bastī*. Available in the U.S. from Humanities Press International, Incorporated, 165 First Avenue, Atlantic Highlands NJ 07716-1289.] (R)

Silver, Brian. "The Urdu Mushairah." In Alma Giese and J. Christoph Bürgel, eds., *Gott ist schön und Er liebt die Schönheit, Festschrift für Annemarie Schimmel* (Bern, Switzerland: Peter Lang AG, 1992), pp.

*Suleri, Sara. *The Rhetoric of English India*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992. 230 pp.

Tharu, Susie and Lalita, K. Eds. *Women Writing in India, 600 B.C. to the Present*. Vol. II The 20th Century. New York: The Feminist Press at The City University of New York, 1993. xxviii, 641 pp. \$ 29.95.
[Urdu materials include: (short stories) Rasheed Jahan (1905–1952), "Woh" (That One), translated by M.Y. Khan, pp. 119–22; Ismat Chughtai (1915–1992 [1991]), "Lihaf" (The Quilt), translated by Syed Sirajuddin, pp. 129–38; Razia Sajjad Zaheer (1917–1979), "Neech" (Lowborn), translated by Vasantha Kannabiran and Rasheed Moosavi, pp. 145–53; Siddiqia Begum Sevharvi (b. 1925), "Tare Laraz Rahe Hai" (The Stars Are Trembling), translated by Syed Sirajuddin, pp. 198–205; Wajeda Tabassum (b. 1935), "Utran" (Castoffs), translated by Rasheed Moosavi, Vasantha Kannabiran, and Syed Sirajuddin, pp. 411–17; Jeelani Bano (b. 1936), "Tamasha" (Fun and Games), translated by Taki Ali Mirza, pp. 435–38; and Hajira Shakoor (b. 1950), "Umr Qaid" (Life Sentence), translated by Vasantha Kannabiran and Rasheed Moosavi, pp. 570–79; (poetry) Sajida Zaidi (b. 1926),

"Rishta" (Kinship) and "Naye Zaviye" (New Angles), translated by Syed Sirajuddin, pp. 252–53; Zahida Zaidi (b. 1930), "Bachpana Chod Do" (Stop Being Childish), translated by Syed Sirajuddin, pp. 322–23; Meena Kumari Naz (1932–1972), "[Bit by bit the splintered day has ended]," a *ghazal* translated by Syed Sirajuddin, pp. 364–65; and Jameela Nishat (Jameela Syed, b. 1953), "[What fire is this]," a *ghazal* translated by Syed Sirajuddin, pp. 588–89. Translations are preceded by brief biographical sketches of the writers.]

Yagana Changezi. See George, K.M., above.

Yatra 1 (New Delhi), 1993. 183 pp. Rs. 95.

[Urdu materials include: short stories by Intizar Husain: "Leaves," pp. 3–17, "Tortoise," pp. 18–38, and "Repentance" pp. 39–53, translated by Vishwamitra Adil and Alok Bhalla; and poems by Faiz Ahmed Faiz: "The Morning of Freedom, August 1947," p. 56, "Look at the City from Here," p. 57, "Pain Will Creep in Soft-footed," pp. 58–59, "Two Quatrains," p. 59, "No Messiah for Crystal," pp. 60–62. A section, translated by Asif Aslam Farrukhi and Frances W. Pritchett, features poems by the following seven contemporary Pakistani poets: Afzal Ahmad Sayyid, "What did the Sea Tell You?," "Is Fire the Best Buyer?," "Invented Poetry," pp. 96–100; Azra Abbas, "Today Was a Holiday," "The Beginning of Exile," "If My Hands Are Freed," "It's Hard to Remove the Grime," pp. 101–04; Saiduddin, "The Last Page," "Ants," pp. 105–07; Sara Shaguftah, "The Bird's Eyes Open," p. 108; Sarwat Husain, "The Moment It's Morning," "Tree, My Friend," "Surrounded by Words," pp. 109–11; Tanvir Anjum, "Nancy," "After a Long War," pp. 112–14; and Zishan Sahil, "A Poem in a Dream," "To the International Olympic Committee," "The General's Nose," "Bulldozer," "Four Walls," pp. 115–19. *Yatra* will be issued twice yearly and will, in the words of its general editor Alok Bhalla, "create a visible space for an imaginatively strong and intellectually distinguished variety of stories, poems, images, philosophic meditations, plays and film-scripts, which are being produced across the Indian Sub-Continent at present." *Yatra* is edited by Nirmal Verma and U.R. Ananthamurthy, and is published by Indus, an imprint of HarperCollins Publishers India Pvt. Ltd., 7/16, Ansari Road, Daryaganj, New Delhi—110 002, India.]

Yatra 2 (New Delhi), 1994. 184 pp. Rs. 95.

[Includes: "Come And See My City From Here" (pp. 79–116), English translation of Khalid Ahmad's as yet unpublished first Urdu play. Ahmad is a Karachi-based poet and a theatre director and has himself translated the piece.]

Zia, Abdul Qavi. *Vision and Envision: Urdu Literature and Language in Canadian Perspective*. Published by Laurentian University Press, Sudbury, Canada, for Pakistan Cultural Society of Sudbury and National Federation of Pakistani Canadians, Ottawa. 1991. 154 pp.

SOME NOTEWORTHY URDU PUBLICATIONS

Abidi, Raza Ali. *Jarnēli Sarāk*. Aligarh: Educational Book House, 1991. 310 pp. Rs. 100.

[A documentary based on the serial *Jarnēli Sarāk* (The Grand Trunk Road), produced for the Urdu Service of the BBC. A major contemporary socio-cultural document.]

Āj (Karachi), April–June 1993. Edited by Ajmal Kamal. 194 pp. Rs. 40.

[Special issue on the contemporary Arabic short story; translations of works by: Tawfiq al-Hakim, Abd as-Salam al-Aujaili, Zakariya Tamir, Muhammad Barrada, Alifa Rafat, Hanan Sahikh, Baha Tahir, Muhammad Diyab, Ibrahim al-Kauni, Yusuf Idris, Yusuf Sharuni, Edward al-Kharrat, Tayyib Salih, Nabil Jurji, Muhammad Khuzaiyir, and Ghassan Kanfanani.]

Āj (Karachi), July–December 1993. Edited by Ajmal Kamal. 324 pp. Rs. 75.

[Besides regular fiction and poetry, this issue contains two major translations: Ryszard Kapuscinski's *Shah of Shahs*, by Ajmal Kamal, and a long extract from Chapter Eight of Simone de Beauvoir's novel *The Mandarins*, by Muhammad Umar Memon.]

Āj (Karachi), January–June 1994. Edited by Ajmal Kamal. 270 pp. Rs. 60.

[The first of four projected anthologies of translations from modern Persian fiction, represented here by a total of twenty-three short stories written by Sadeq Hedayat, Baba Mogaddem, Bozorg Alavi, Jalal Al-e Ahmad, Gholam Hosayn Sa'edi, Jamal Mir-Sadeqi, Gholam Hosayn Nazari, Esma'il Fasih, Fereydun Tonokaboni, Simin Daneshvar, Ebrahim Golestan, Nader Ebrahimi, Mohsen Damadi, Mahmud Dowlatabadi, Nasim Khaksar, Amin Faqiri, Moniru Ravanipur, and Faride Razi; and translated by Naiyer Masud, Bazl-e Haq Mahmud, and Ajmal Kamal. Exhaustive notes on the authors and a short introduction to the Iranian short story by Naiyer Masud are provided.]

Ahmad, Aziz. See *Saughāt* 4, below.

Alavi, Varis. *Fikshan kī Tanqīd kā Almīya*. Delhi: Żehn-e Jadīd, 1992. 96 pp.

[A major critique of Shamsur Rahman Faruqi's ideas on Urdu fiction.]

———. See *Saughāt* 3, 4, and 5, below.

Beg, Mirza Hamid. Ed. *Urdū Afsānē kī Rivāyat, 1903–1990*. Islamabad: Pakistan Academy of Letters, 1991. 1108 pp. Paperback Rs. 450, hardcover Rs. 500.

Camus, Albert. *Ṭā'ūn* (The Plague). Tr. Anis Nagi. ? : Gautam Publishers, 1993. Rs. 135.

Faruqi, Shamsur Rahman. *Andāz-e Guftagū kyā Hai*. New Delhi: Maktaba-e Jāmi'a, 1993. 200 pp. Rs. 75.
[A collection of fifteen essays on Urdu poetry and poets.]

Fazili, Nida. *Divārōn kē Bīč*. New Delhi: Mi'yār Publications, 1992. 183 pp. Rs. 90.
[Autobiography; written in a warm and engaging style.]

Fuad, Ahmad. *Yeh Kō'ī Kitāb Nahīn*. Karachi: Aḥsan Maḡbū'āt, 1991. 220 pp. Rs. 120.
[A collection of modernist poems by a Pakistani poet.]

———. *Dil Varāq Varāq Tērā*. Islamabad: D.I.A. Publications, 1992. 150 pp. Rs. 100.
[Collection of poetry.]

Hina, Zahida. *Rāh mēn Ajāl Hai*. Karachi: Maktaba-e Dāniyāl, n.d. 304 pp. Rs. 150.
[Collection of short stories.]

Husain, Intizar. *Khālī Pinjra*. Lahore: Sang-e Meel Publications, 1993. 190 pp. Rs. 99.
[A collection of seventeen short stories, twelve since his last collection *Khaimē sē Dūr*, and five dating from 1952, 1953, 1958, 1962 and 1968, which somehow escaped inclusion in any of his several previous collections.]

Ikramullah. *Badaltē Qālib*. Lahore: Sang-e-Meel Publications, 1992. 139 pp. Rs. 75.
[A collection of recent fiction by the author; includes nine short stories.]

Malik, Irfan. Tr. *G'hūngē*. Sollentuna, Sweden: Vudya Kitaban Förlag: 1993. 103 pp. Rs. 60, \$ 5.
[A translation of nine modern Swedish short stories.]

Masud, Naiyer. See *Saughāt* 4, below.

Memon, Muhammad Umar. Tr. *Gumshuda Khuṭūṭ*. Karachi: Āj kī Kitābēñ, 1994. 175 pp. Rs. 80.

[Translation of 6 selections from the novels of Milan Kundera (*The Book of Laughter and Forgetting* and *The Unbearable Lightness of Being*); Amin Maalouf (*Leo Africanus*); Alexander Solzhenitsyn (*The Cancer Ward*); Julian Barnes (*Flaubert's Parrot*), and of the Arabic short story "Safinat al-Hinān ila 'l-Qamar" by Laila Ba'labakki.]

Qasimi, Abul Kalam. *Mashriqī She'riyāt aur Urdū Tanqīd kī Rivāyat*. New Delhi: Maktaba-e Jāmi'a, 1992. 319 pp. Rs. 100.

[The book has five chapters which deal, respectively, with: the tradition of Arabic poetics, the tradition of Persian poetics, eastern poetics and the biographical dictionaries (*taẓkiras*) of Urdu poets, eastern poetics and the critical sensibility of Urdu poets, and eastern poetics and traditional Urdu criticism. The book is well researched and comes equipped with critical apparatus, including endnotes and index.]

Rafiq Husain, Sayyid. See *Saughāt* 5, below.

Rahman, Muhammad Salimur. *Mashāhīr-e Adab, Yūnānī* (Qadīm Daur). Lahore: Qausain, 1992. 480 pp. Rs. 200.

Sahil, Zishan. *Čiryōñ kā Shōr*. Karachi: Āj kī Kitābēñ, 1989. 120 pp. Rs. 40.

[Second collection of the poet. For translation of some of his poems, see *AUS* 8.]

Saughāt 3 (Bangalore, India), September 1992. Edited by Mahmood Ayaz. 475 pp. Rs. 80, \$8 (US), \$10 (Canada).

[Besides regular prose and poetry, this issue contains a major critical piece, "Bānū Qudsiya kā Nāvil Rāja Gidh," by Varis Alavi and a special section on Mumtaz Shirin (1924–1973), with articles by Asif Aslam Farrukhi, Akhtar Jamal, Nazir Ahmad, Salim Shahzad, Khalida Husain, Nisar Aziz Butt; reprints of Shirin's short story "Kaffāra" and articles "Yeh Khākī Apnī Fiṭrat mēñ . . .," "Siyāsāt, Adīb, aur Žehnī Āzādi," and "Pasternak" (translated from English by Muhammad Salimur Rahman); and some of her correspondence with Muhammad Salimur Rahman, editor, *Savērā* (Lahore) and Mahmood Ayaz, editor, *Saughāt*.]

Saughāt 4 (Bangalore, India), March 1993. Edited by Mahmood Ayaz. 485 pp. Rs. 80, \$8 (US), \$10 (Canada).

[Besides regular creative writing, poetry, and book reviews, the following

are noteworthy: Varis Alavi, "‘Azīz Aḥmad kī Afsāna-nigārī," Naiyer Masud, "‘Azīz Aḥmad kī Tārīkhī Afsāna-nigārī," Muhammad Hasan Askari, "Aisī Bulandī, aisī Pastī" (reprint); and short stories by Naiyer Masud ("Nudba," "Taḥvīl," "Ehrām kā Mīr Muḥāsib," and "Bun-bast").]

Saughāt 5 (Bangalore, India), September 1993. Edited by Mahmood Ayaz. 542 pp. Rs. 80, \$8 (US), \$10 (Canada).

[Besides the regular fare, highlights of this issue are: a major critical article by Varis Alavi, "Zamīruddīn Aḥmad kī Afsāna-nigārī," and a special section on Sayyid Rafiq Husain Jafri (1895–1946), with seven articles on his life and works, and reprints of his short stories "Kaffāra," "Nīm kī Nīmkoḷī," "Ḥazzat Voh tō Nikal Ga’ē," "Kalvā," "Fanā," and "Gaḍḍhā Nahīn Bhartā."]

Shaikh, Zuhurul Haq. *Talkhṡvābiyān*. Lahore: Qausain, n.d. 207 pp. Rs. 100.
[A collection of eight short stories.]

Shirin, Mumtaz. See *Saughāt* 3, above.

Siddiqi, Abul Fazl. *Gulāb-e Khāṡ*. Karachi: Fazl Sons, 1992. 264 pp. Rs. 120.